

ISKRA HRISTOVA-SHOMOVA  
Sofia University St. Kliment Ohridski  
iskrashomova@gmail.com

**THE LECTION OF EPISTLE OF ST. APOSTLE PAUL TO ROMANS 1:1-12  
IN THE SECOND BERAM BREVIARY**

*Abstract*

*The Second Beram Breviary is a Croatian Glagolitic manuscript in two volumes, kept in the National and University Library in Ljubljana (Ms 163). It was written in the 15<sup>th</sup> century. The Lection of Epistle of St. Apostle Paul to Romans 1:1-12 is in the first volume, which contains 264 folios parchment, on folio 70c-d. In this paper, the text of the lection is compared with the texts of the same lection in other Medieval sources: The Hrvoje Missal, a Croatian Glagolitic manuscript from the early 15<sup>th</sup> century, the Slepče Apostolos, a Bulgarian manuscript from the 12<sup>th</sup> century, the Ochrid Apostolos, a Bulgarian manuscript from the 12<sup>th</sup>-13<sup>th</sup> century, the Ostrog Bible, a Russian printed book from 1581. The same Old Church Slavonic translation of the Epistle is represented in all these sources, but every text has its own specific features. The text in the Second Beram Breviary follows the first (Cyrillo-Methodian) translation more strictly than the text in the Hrvoje Missal. Nevertheless, there are some traces of Latin influence in it, as well as some lexemes, which are typical for the Preslav redaction of the Apostolos.*

*Keywords: Epistle of St. Paul to Romans, Breviary, medieval manuscripts, Croatian Glagolitic text, translation*